

Л. Р. Абдуллина, Л. А. Филиппова

*Казанский (Приволжский) Федеральный Университет
Казань, Россия
e-mail: lilioven@mail.ru, ladafilippova1606@gmail.com*

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НОВОГОДНЕГО ОБРАЩЕНИЯ ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА

Данная статья посвящена исследованиям новогодних обращений глав государств. Отмечается тенденция к их изучению как жанру политического дискурса. На основе тематического анализа новогодних обращений Президента Франции за время его правления устанавливаются их изоморфные и алломорфные черты. Устанавливается влияние национальной идеологии и событий, происходящих в стране и в мире, на тематическое развитие новогодних обращений.

Ключевые слова: новогоднее обращение; политика; президент; тематический анализ; актуальные проблемы Франции.

L. R. Abdullina, L. A. Filippova

*Kazan (Volga region) Federal University
Kazan, Russia
e-mail: lilioven@mail.ru, ladafilippova1606@gmail.com*

THEMATIC FEATURES OF HEAD OF STATE'S NEW YEAR ADDRESS TO THE NATION

This article is devoted to research work of Head of State's New Year addresses. There is a tendency to study it as a genre of political discourse. Based on the thematic analysis of the French President's New Year Addresses during his reign, their isomorphic and allomorphic features are established. The influence of national ideology and events taking place in the country and in the world on the thematic development of New Year Addresses is established.

Key words: New Year Address; politics; President; thematic analysis; current problems in France.

В отечественных и зарубежных исследованиях последних лет наблюдается интерес языковедов к новогодним обращениям глав государств как жанру политического дискурса. Так, В. Ю. Ослопова рассматривает жанровые особенности и историко-культурные характеристики новогоднего обращения [1]. Другие языковеды, как Ж.-М. Леблан, акцентируют внимание на лингвостилистических особенностях публичных выступлений политиков, в целом, включая и новогоднее обращение [2]. Итальянский лингвист Э. Пинелли анализирует не только грамматические особенности новогоднего обращения, но и определяет некоторые специфические, индивидуальные черты обращения отдельного политика [3]. Однако вне по-

ля зрения исследователей остается тематический анализ новогодних обращений, позволяющий установить их отличительные черты как жанра.

Вышесказанное определило цель настоящего исследования, которая состоит в выявлении жанрово-тематического своеобразия новогодних обращений глав государств.

Материалом исследования послужили тексты новогодних обращений французского президента Эммануэля Макрона за 2018-2020 гг.

Тематика новогодних обращений главы Французской Республики обусловлена как традиционной составляющей (подведение итогов уходящего года, мини-отчет о проделанной работе правительства, сообщение о планах, намеченных на следующий год, непосредственно поздравление народа с торжественным событием, сплочение народа на основе общих ценностей, культуры, истории и патриотизма, вера в государство и будущее страны), так и спецификой того или иного года (ориентир на события национального и международного масштаба, политическое, экономическое, социальное положение страны).

Можно выделить несколько наиболее актуальных тем ежегодных новогодних обращений Эммануэля Макрона, которые позволяют сохранить основную цель и структуру новогодней речи главы государства:

1) Глобальные проблемы, решение которых президент видит в объединении усилий всех стран. Особенно президент подчеркивает угрозу терроризма и говорит о необходимости воссоздания мира и обеспечения безопасности граждан. Проиллюстрируем сказанное следующими примерами.

C'est une grammaire de la paix et de l'espérance qu'il nous faut aujourd'hui reinventer dans nombre de continents [4] 'Эта грамматика мира и надежды, которую сегодня мы должны восстановить на многих континентах'.

Les luttes contre le réchauffement climatique et pour la biodiversité sont plus nécessaires que jamais...nous surmontons ensemble...le terrorisme islamiste continue aussi de sévir [5] 'Борьба с глобальным потеплением и за сохранение биоразнообразия нам необходимы как никогда...мы преодолеем эти проблемы вместе...исламистский терроризм также продолжает свирепствовать'.

Nous l'avons démontré en préservant l'accord de Paris sur le climat, en pesant sur la résolution des crises qui, en Ukraine, en Iran, en Libye, en Syrie, ont un impact direct sur notre sécurité, en nous engageant avec détermination contre le terrorisme au Sahel [6] 'Мы продемонстрировали это, сохранив Парижское соглашение по климату, взвесив урегулирование кризисов на Украине, в Иране, Ливии, Сирии, которые оказывают непосредственное влияние на нашу безопасность, решительно настроившись на борьбу с

терроризмом в Сахеле’.

2) Призыв к сплоченности и солидарности, пробуждение духа патриотизма и гордости за свою страну в каждом гражданине. Например,

L'année 2018 sera...celle de la cohésion de la nation [4] ‘2018 год станет годом объединения нации’.

Je suis au travail, fier de notre pays, fier de toutes les françaises et tous les français [5] ‘Я выполняю свои обязанности, гордясь нашей страной и всеми ее гражданами’.

Je tiens comme vous à ce qui nous lie, ce qui nous unit, à ce que nous sommes» [6] ‘Я, как и вы, дорожу тем, что нас связывает, тем, что нас объединяет, тем, чем мы являемся’.

3) Обеспечение равенства всех граждан вне зависимости от их происхождения, профессии, сексуальной ориентации; борьба с дискриминацией, в том числе и с гендерной. Продемонстрируем сказанное.

...en luttant contre les discriminations... [4] ‘...борясь с дискриминацией’.

... les porte-voix d'une foule haineuse s'en prennent aux élus, aux journalistes, aux juifs, aux étrangers, aux homosexuels, c'est la négation française...le peuple est souverain» [5] ‘представители гневной толпы нападают на депутатов, журналистов, евреев, иностранцев, гомосексуалистов – в этом и заключается весь негатив Франции... народ – это высшее благо’.

notre sens du respect à l'égard des autres citoyens sont des valeurs indispensables à notre unité, notre concorde [6] ‘наше уважение по отношению к другим гражданам – необходимая плата за наше единство и взаимопонимание’.

4) Сотрудничество со странами ЕС, создание мировой державы на основе общих ценностей, истории и культуры. Например,

Je crois que l'Europe peut devenir cette puissance économique, sociale, écologique et scientifique qui pourra faire face à la Chine et aux États-Unis en portant ces valeurs qui nous ont faits, qui sont notre histoire commune [4] ‘Я считаю, что Европа может стать той экономической, социальной, экологической и научной державой, которая сможет противостоять Китаю и США, неся в себе те ценности, которые породили нас, которые являются нашей общей историей’.

Je crois dans cet espoir français et européen que nous pouvons porter [5] ‘Я верю во Францию и в Европу’.

...pour que se construise une Europe souveraine sur le plan de la défense, de la sécurité, du climat, du numérique, une Europe qui, fière de son modèle démocratique alliant liberté et solidarité [6] ‘чтобы построить суверенную Европу в плане обороны, безопасности, климата, цифровых технологий, Европу, которая гордится своей демократической моделью, сочетающей

свободу и солидарность’.

5) Вопрос иммиграции, сильно беспокоящий страны Западной Европы в последние годы. Тем не менее, президент упоминает о ней достаточно поверхностно, избегая прямого ответа на вопрос о принятии беженцев. Следующие примеры являются тому подтверждением.

Nous continuerons accueillir ces femmes et ces hommes parce que la France est leur patrie, mais pour autant nous ne pouvons pas accueillir tout le monde... Nous ne pouvons pas accepter qu'ils restent des mois, des années dans une situation d'irregularité qui n'est bonne ni pour eux ni pour le pays [4] ‘Мы будем продолжать принимать этих женщин и мужчин, потому что Франция-их родина, но мы не можем принимать всех... мы не можем смириться с тем, что они остаются месяцами, годами в ситуации нестабильности, которая не хороша ни для них, ни для страны’.

Les grandes migrations nous inquiètent... [5] ‘Большие потоки иммигрантов нас беспокоят...’.

Алломорфизм новогодних обращений проявляется в упоминании президентом событий, произошедших непосредственно в уходящем году. К ним относятся:

1) Забастовки, народные протесты, движение «желтых жилетов», политическая нестабильность – одна из значительных проблем, затрагиваемых президентом в обращении 2019 г.

Nous avons aussi vécu de grands déchirements, colère contre les injustices, contre le cours d'une mondialisation,.. colère contre un système administratif,.. colère aussi contre des changements profonds... [5] ‘Мы также пережили раздоры,.. возмущение против несправедливости, против хода глобализации, возмущение против административной системы,.. возмущение против глубоких перемен...’.

2) Как отдельную тему можно выделить инцидент, произошедший весной 2019 года во Франции, когда сгорел знаменитый собор Парижской богородицы *Je me souviens de ces jours de printemps qui ont vu la flèche de Notre-Dame brûler avant de s'effondrer* [6] ‘Я помню те весенние дни, когда шпиль собора Парижской богородицы пылал в огне до тех пор, пока совсем не обрушился’.

Э. Макрон говорит о необходимости реконструкции собора, так как он является символом Франции, представляет собой культурное достояние: *l’empreinte de l’esprit français* [6] ‘отпечаток французского духа’.

3) Пенсионная реформа 2019 года, суть которой заключается в установлении равноправия между гражданами, посредством принятия единого пенсионного возраста, вне зависимости от профессии. Это непременно повлекло недовольства со стороны граждан, но, несмотря на то, что большая часть населения надеялась на отмену данной реформы, которая

должна была быть изложена в новогоднем выступлении главы государства, Эммануэль Макрон выразил необходимость ее претворения в жизнь.

...la reforme des retraites à laquelle je me suis engagé devant vous et qui est portée par le Gouvernement sera menée à son terme. Nous voulons que chacun puisse bénéficier d'une pension digne [6] '... пенсионная реформа, разработкой которой я занимаюсь и которую реализует правительство, будет доведена до конца. Мы хотим, чтобы каждый мог получить достойную пенсию'.

Анализ материала исследования позволяет заключить, что тематический потенциал новогодних обращений коррелирует с национальной идеологией, апеллирует к базовым ценностям общества, обусловленным социокультурными, политическими и экономическими факторами. Безусловно, новогодние обращения направлены на объединение народа; воспитание духа патриотизма; укрепление веры в правительство и будущее страны; детерминацию образа президента как гаранта национальной безопасности и укрепления авторитета государства на мировой арене.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Ослопова, В. Ю. Новогоднее обращение главы государства к народу как жанр политического дискурса / В. Ю. Ослопова // Вестник Томского государственного университета. – 2009. – № 329. – С. 19–22.
2. Leblanc, J.-M. Les vœux présidentiels sous la Cinquième République (1959—2001) [Electronic resource] / J.-M. Leblanc // Recherches et expérimentations lexicométriques à propos de l'ethos dans un genre discursif rituel. – Université Paris 12-Val de Marne, 2005. – Mode of access: <http://leblanc.jeanmarc.free.fr/>. – Date of access: 20.12.2019.
3. Пинелли, Э. Представление прошлого и будущего в новогодних обращениях: на материале поздравлений В.В. Путина / Э. Пинелли // Rhema. Рема. – 2018. – №2. – С. 62–83.
4. Новогоднее обращение Эммануэля Макрона 2018 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=g4QmlNDyA4s&t=915s>. – Дата доступа: 19.12.2019.
5. Новогоднее обращение Эммануэля Макрона 2019. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=iIS9JatcYeU&t=724s>. – Дата доступа: 24.12.2019.
6. Новогоднее обращение Эммануэля Макрона 2020. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=tdBXgk-tO2w>. – Дата доступа: 02.01.2020.